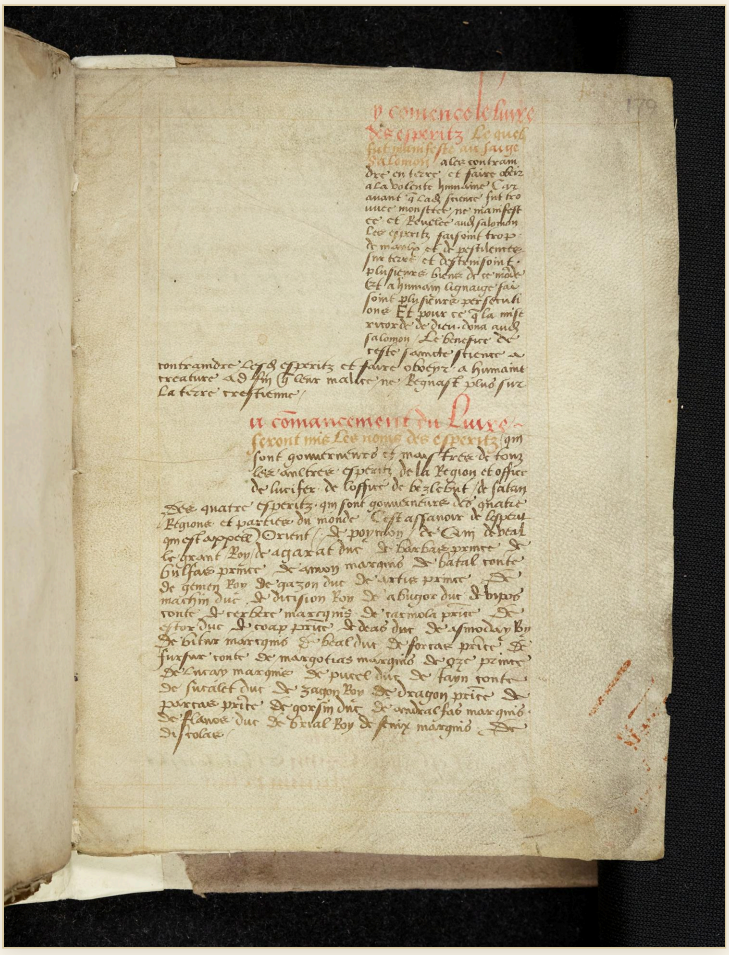
GRIMORIUM · AN HONEST EDITION

Livre des Esperitz

The Book of Spirits — a French manuscript, 15th century



Incipit · Trinity College Cambridge, MS O.8.29, f. 179r · public domain

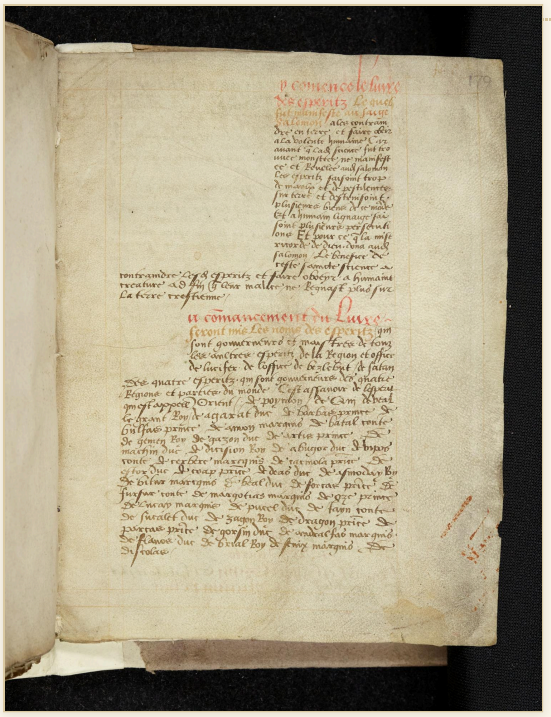
About this edition

The *Livre des Esperitz* ("Book of Spirits") is a 15th-century French catalogue that lists the spirits, their rank, their legions and their office. It is one of the **direct medieval ancestors** of the *Ars Goetia*: in its names one already recognises Beal (Bael), Agarat (Agares), Barbas (Barbatos), Asmoday, Berteth (Berith), Forcas (Foras), Malpharas (Malphas), Oze (Ose) and many more.

We work **only from the public domain**. The text is transcribed **from scratch** from the facsimile of manuscript **Trinity College Cambridge, MS O.8.29** (ff. 179r–182v) and translated by Grimorium. We do not copy any modern copyrighted edition (Boudet 2003; *Book of Oberon* 2015; esotericarchives): we only consult them privately to check readings.

Three-layer honesty: we distinguish the **documented** (what the manuscript says) from the **reconstructed** —abbreviations in *[brackets]* and doubtful readings with *[?]*— and from what was **added later** by modern practice, which is NOT in this manuscript. Where the parchment is silent or illegible, we keep silent. Each leaf has its facsimile.

MANUSCRIPT



Trinity O.8.29 · f. 179r · public domain

TRANSCRIPTION *OLD FRENCH*

[rubric, red:] **y comence le liure des esperitz** Le quel fut manifeste au saige Salomon a les contraindre en terre et faire obeir a la volente humaine. Car auant q*[ue]* ceste*[?]* science fut trouuee, monstree ne manifestee et reuelee aud*[it]* Salomon, les esperitz faisoient trop de mal*[?]* et de pestilence sur terre, et destruisoient plusieurs biens de ce monde. Et a humain lignauge faisoient plusieurs persecutions. Et pour ce q*[ue]* la misericorde de dieu dona aud*[it]* Salomon le benefice de ceste sainte science a contraindre les d*[its]* esperitz et faire obeir a humaine creature, a*[ffin]* q*[ue]* leur maistre ne regnast plus sur la terre c*[h]*restienne*[?]*.

[rubric, red:] **Au commencement du liure** seront mis les noms des esperitz qui sont gouuerneurs et maistres de touz les aultres esperitz de la region et office de lucifer, de l'office de belzebut, de satan.

Des quatre esperitz qui sont gouuerneurs des quatre regions et parties du monde. C'est assauoir de l'esperit qui est appelle **Orient**. De **Poymon**. De **Egin***[?] [+ un fourth king de the cardinal points]*.

De **beal** le grant Roy. D'**agaraf***[?]* duc. De **barbas** prince. De **bulfas** primer. De **amoy***[?]* marquis. De **batal** conte. De **gemer***[?]* Roy. De **gazon** duc. De **artus** primer. De **machin** duc. De **durison***[?]* Roy. De **abiugor** duc. De **byspos***[?]* conte. De **regber***[?]* marquis. De **zarmola** prince. De **estor** duc. De **coap** prince. De **deas** duc. De **asmoday** Roy. De **bitur** marquis. De **beal** duc. De **forras** prince. De **fursur** conte. De **margotias** marquis. De **oze** prince. De **curay***[?]* marquis. De **pucel** duc. De **sayn** conte. De **suralet** duc. De **zagon** Roy. De **dragon** prince. De **perras***[?]* prince. De **gorsin** duc. De **andralfas** marquis. De **flauos** duc. De **brial** Roy. De **fenix** marquis. De **stolas** *(«De stolas»)*.

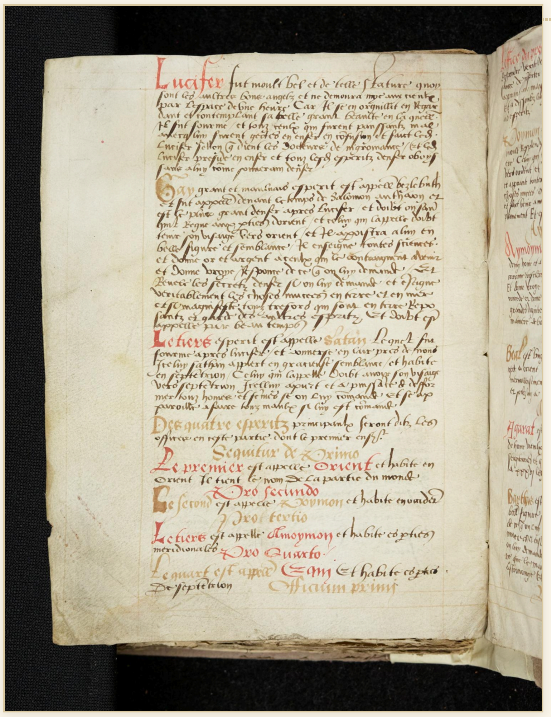
TRANSLATION *ENGLISH*

Here begins the Book of Spirits, which was revealed to wise Solomon so as to constrain them upon the earth and make them obey the human will. For before this science was found, shown, made manifest and revealed to the said Solomon, the spirits wrought too much evil and pestilence upon the earth, and destroyed many goods of this world. And upon humankind they inflicted many persecutions. And therefore the mercy of God gave to the said Solomon the benefit of this holy science, to constrain the said spirits and make them obey the human creature, so that their lord should reign no more upon Christian*[?]* earth.

At the beginning of the book shall be set the names of the spirits who are governors and masters of all the other spirits of the region and office of Lucifer, of the office of Beelzebub, of Satan.

Of the four spirits who govern the four regions and parts of the world, namely: the spirit called **Orient**; **Poymon**; **Egin***[?] [and the fourth cardinal king]*.

MANUSCRIPT



Trinity O.8.29 · f. 179v · public domain

TRANSCRIPTION *OLD FRENCH*

[inicial red] **Lucifer** fut moult bel et de telle stature q*[ue]* non sont les aultres bons angelz, et ne demoura mye *[en]* rien par l'espace d'une heure. Car il se en orguillit en regardant et contemplant sa belle grand beaulte en la q*[ue]*lle il fust forme; et touz ceulx q*[ui]* furent puissans maluaisement apres luy furent gettez en enfer en confusion. Ce fut Lucifer felon (que dient les docteurs de nigromancie), *[et]* q*[ue]* Lucifer preside en enfer, et touz les esperitz d'enfer obeissent sanz a luy contredire en rien.

[inicial dorada] **Cay***[?]* grand et maliciaus esperit est appelle **Bezlebuth**, et fut appelle deuant le temps de Salomon «anthaon»*[?]*, et est le plus grand d'enfer apres Lucifer. Et doibt on scauoir q*[ue]* il regne aupres vers Orient, et celuy q*[ui]* l'appelle doibt tenir son visage vers Orient, et il apparoistra a luy en belle figure et semblance. Il enseigne toutes sciences, et donne or et argent a ceulx qui le contraignent *[a venir]*, et donne bonne response de ce q*[ue]* on luy demande. Et reuele les secretz d'enfer se on luy demande, et enseigne veritablement les choses mu*[c]*cees*[cachées]* en terre et en mer, et *[si]* magni*[feste?]* touz tresors qui sont en terre reposans, et garde des aultres esperitz. Et doibt on l'appelle*[r]* p*[ar]* beau temps.

[inicial red] **Le tiers** esperit est appelle **Satan**. Le q*[ue]*l fut forme apres Lucifer, et demeure en l'air pres de mond*[e]*. Iceluy Satan appert en grand*[?]* semblance, et habite en septentrion. Celuy q*[ui]* l'appelle doibt auoir son visage vers septentrion. Icelluy appert et a p*[uis]*sance de desfor*[mer?]* tous hommes et femmes se on luy *[le]* commande, et se apparoistra*[?]* a faire tous maulx se*[lon]* q*[ue]* luy est commande.

[rubric dorada] **Des quatre esperitz** principaulx seront ditz les offices en ceste partie, dont le premier ensuit.

[rubric red/dorada] **Sequitur de primo.** Le premier est appelle **Orient**, et habite en Orient. Il tient le nom de la partie du monde. *[rubric]* **De secundo.** Le second est appelle **Poymon**, et habite en occide*[nt]*. *[rubric]* **De tercio.** Le tiers est appelle **Amoymon**, et habite es parties meridionales. *[rubric]* **De quarto.** Le quart est appelle **Egm***[Egyn]*, et habite es parties de septentrion. *[rubric]* **Officium primi.** *(sigue en f. 180r)*

TRANSLATION *ENGLISH*

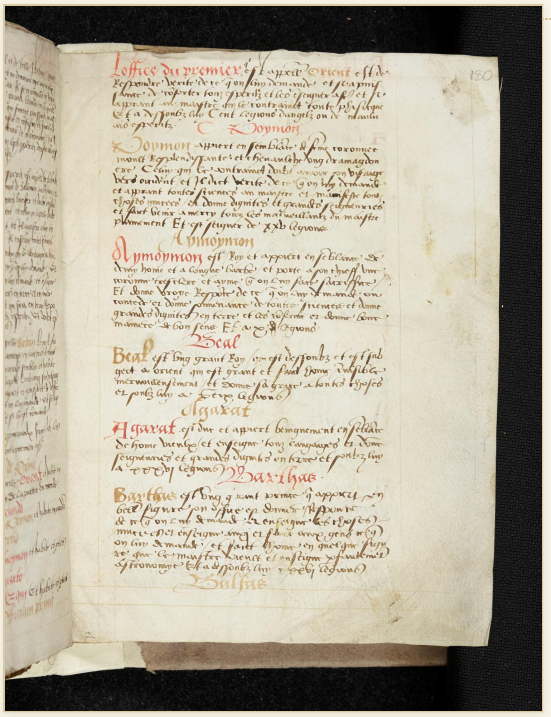
Lucifer was exceedingly fair and of as beautiful a stature as the other good angels, and he abode *[in goodness]* but for the space of a short hour. For he grew proud in beholding and contemplating his great beauty, in which he had been formed; and all those who were mighty in evil after him were cast into hell in confusion. And this was Lucifer the felon (so say the doctors of necromancy), and Lucifer presides in hell, and all the spirits of hell obey him without gainsaying him in anything.

Cay*[?]*, a great and malicious spirit, is called **Beelzebub**, and was called before the time of Solomon "enthaon"*[?]*; and he is the greatest in hell after Lucifer. And it is to be known that he reigns beside the East, and whoever calls him must turn his face toward the East, and he will appear to him in fair figure and likeness. He teaches all sciences, and gives gold and silver to those who constrain him, and gives good answer to what is asked of him. And he reveals the secrets of hell if asked, and truly teaches the hidden*[?]* things in earth and sea, and *[shows]* all the treasures that are hidden in the earth, and has charge over the other spirits. And he must be called in fair weather.

The third spirit is called **Satan**, who was formed after Lucifer, and dwells in the air near the world. This Satan appears in great likeness, and dwells in the north. Whoever calls him must turn his face toward the north. He appears and has power to deform*[?]* all men and women if commanded, and will appear to do all evils according as he is commanded.

Of the four chief spirits the offices shall be told in this part, of which the first follows. — **The first** is called **Orient**, dwelling in the East (he takes his name from the quarter of the world). — **The second**, **Poymon**, dwells in the West. — **The third**, **Amoymon**, dwells in the southern parts. — **The fourth**, **Egyn**, dwells in the parts of the north. — **Office of the first** *(continues on f. 180r)*.

MANUSCRIPT



Trinity O.8.29 · f. 180r · public domain

TRANSCRIPTION *OLD FRENCH*

[rubric] **L'office du premier** *[Orient]*. Est de respondre verite de ce q*[ue]* on luy demande, et s'apparist*[?]*... reporter son esperit et les siens*[?]*; et si l'appelle vng maistre q*[ui]* le contraint, *[il enseigne]* toute philosophie. Et a dessoubz luy cent legions d'angels ou de mauluais*[?]* esperitz.

[rubric] **Poymon** appert en semblance d'un homme *[a]* coronne moult resplendissante, et cheuauchant vng dramayd*[r]*on*[dromadario?]* tres *[fort?]*. Celuy q*[ui]* le contraint doibt auoir son visage vers Orient, et il dict verite de ce q*[ue]* on luy demande, et apprent toutes sciences en maistre, et manifeste toutes choses murees*[cachées]*, et donne dignites et grandes seigneuries, et fait venir touz les *[tresors?]* du maistre plainement. Et est seigneur de XXV*[?]* legions.

[rubric] **Aymoymon** est Roy et appert en semblance d'ung homme et a longue barbe, et porte a son chief vne coronne tres clere*[?]*; et ayme*[?]* q*[ue]* on luy face*[?]* sacrifice. Et donne bonne response de ce q*[ue]* on luy demande. On*[?]* conte*[?]* et donne cognoissance de toutes sciences, et donne grandes dignites en terre et les soustient, et donne bonne maniere et bon sens. Et a XX*[?]* legions. *[Egyn?]*

[rubric] **Beal** est vng grand Roy q*[ui]* est dessoubz et est subgect a Orient, q*[ui]* est grand, et fait home*[l'homme]* inuisible merueillensement, et donne sa grace a toutes choses; et *[a]* soubz luy *[L?]* legions.

[rubric] **Agarat** est duc et appert benignement en semblance de home*[homme]* bening, et enseigne touz langau*[g]*es, et donne seigneuries et grandes dignites en terre; et *[a]* soubz luy LXXVI*[?]* legions.

[rubric] **Barthas** est vng grand prince q*[ui]* appert en belle figure. *[Son]* office *[est de]* respondre et dire *[ce]* q*[ue]* on luy demande, et enseigne les choses muccees*[cachées]*, et enseigne... et fait aymer *[ce que]* on luy demande; et fait l'homme *[prendre]* en q*[ue]*lq*[ue]* figure *[qu'il veut]*, et donne aux maistres verites*[?]*, et enseigne p*[er]*faictement astronomie. Et a dessoubz luy XXVI*[?]* legions.

[rubric] **Bulfas** *(sigue en f. 180v)*

TRANSLATION *ENGLISH*

The office of the first *[Orient]*. It is to answer truly what is asked of him, and he appears...; and if a master calls and constrains him, *[he teaches]* all philosophy. And he has under him a hundred legions of angels or of evil spirits.

Poymon appears in the likeness of a man with a most resplendent crown, riding a dromedary*[?]* most *[strong]*. Whoever constrains him must turn his face toward the East; and he tells the truth of what is asked of him, and teaches all sciences as a master, and reveals all hidden things, and gives dignities and great lordships, and brings forth fully all the *[treasures]* of the master. And he is lord of XXV*[?]* legions.

Aymoymon is a King and appears in the likeness of a long-bearded man, wearing on his head a most bright crown; and he loves to be offered sacrifice. And he gives good answer to what is asked. He gives knowledge of all sciences, and grants great dignities on earth and upholds them, and gives good manners and good sense. And he has XX*[?]* legions. *[Egyn?]*

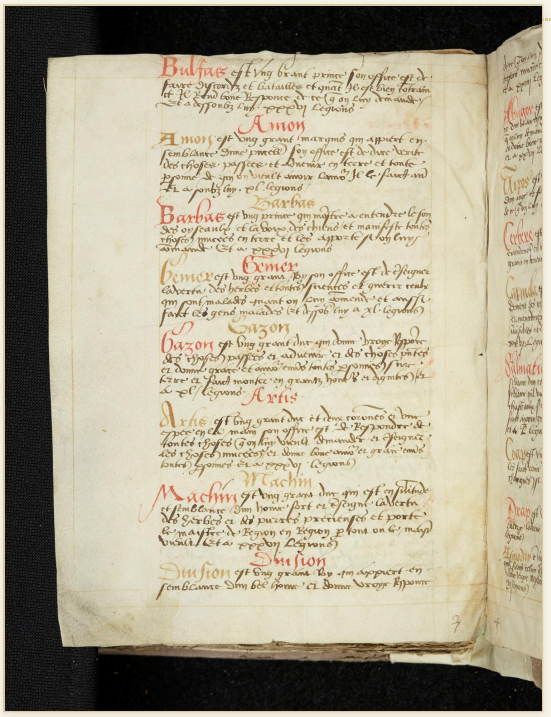
Beal is a great King, subject to and beneath the East; he is great, and makes a man invisible wondrously, and gives his grace unto all things; and has under him *[L?]* legions.

Agarat is a duke and appears benignly in the likeness of a benign man, and teaches all tongues, and gives lordships and great dignities on earth; and has under him LXXVI*[?]* legions.

Barbas is a great prince who appears in fair figure, in arms*[?]*. He answers and tells what is asked, and teaches hidden things, and makes *[one]* loved as asked; and makes a man *[take]* whatever figure *[he wills]*, and gives truths to masters, and teaches astronomy perfectly. And he has under him XXVI*[?]* legions.

Bulfas *(continues on f. 180v)*.

MANUSCRIPT



Trinity O.8.29 · f. 180v · public domain

TRANSCRIPTION *OLD FRENCH*

[rubric] **Bulfas** est vng grand prince. Son office est de faire discordes et batailles, et q*[ue]* il est bien to*[u]*rain*[?]*; et il rend bonne responce de ce q*[ue]* on luy demande. Et a dessoubz luy XXXVI (36) legions.

[rubric] **Amon** est vng grand marquis q*[ui]* appert en semblance d'une pucelle. Son office est de dire verite des choses passees et *[a]* aduenir en terre; et *[donne]* bonne *[response de]* pomme*[?]*... q*[ue]* on veult auoir amour*[?]*, il le fait auoir. Et a soubz luy XL (40) legions.

[rubric] **Barbas** est vng prince q*[ui]* monstre a entendre le son des oyseaulx et la voix des chiens, et manifeste toutes choses murees en terre, et les apporte se on luy commande. Et a XXVI*[?]* legions.

[rubric] **Gemer** est vng grand Roy. Son office est de enseigner la vertu des herbes et toutes sciences, et guerir ceulx q*[ui]* sont malades quant on luy demande, et aussi fait les gens malades. Et dessoubz luy a XL (40) legions.

[rubric] **Gazon** est vng grand duc q*[ui]* donne vraye response des choses passees et *[a]* aduenir, et des choses presentes; et donne grace et amour enuers toutes personnes, et fait monter en grants honneurs et dignitees. Et *[a]* XL (40) legions.

[rubric] **Artis** est vng grand duc, et *[a]* deux cornes et vne espee en la main. Son office est de respondre de toutes choses q*[ue]* on luy veult demander, et *[d']*enseigner les choses murees, et donne bonne amour et grand renom*[?]* entre les hommes. Et a XXXVI (36) legions.

[rubric] **Machin** est vng grand duc q*[ui]* est en similitude et semblance d'un homme fort, et *[en]*seigne la vertu des herbes et des pierres precieuses, et porte le maistre par tout ou le maistre vouldra. Et a XXXVI (36) legions.

[rubric] **Dusion***[?]* est vng grand Roy q*[ui]* appert en semblance d'un bel homme, et donne vraye response... *(sigue en f. 181r)*

TRANSLATION *ENGLISH*

Bulfas is a great prince. His office is to stir up discord and battles...; and he gives good answer to what is asked. And he has under him XXXVI (36) legions.

Amon is a great marquis appearing in the likeness of a maiden. His office is to tell the truth of things past and to come on earth; and whoever wishes to obtain love, he makes him obtain it. And he has under him XL (40) legions.

Barbas is a prince who teaches *[one]* to understand the song of birds and the voice of dogs, and reveals all hidden things in the earth, and brings them if commanded. And he has XXVI*[?]* legions.

Gemer is a great King. His office is to teach the virtue of herbs and all sciences, and to heal those who are sick when commanded, and likewise to make people sick. And he has under him XL (40) legions.

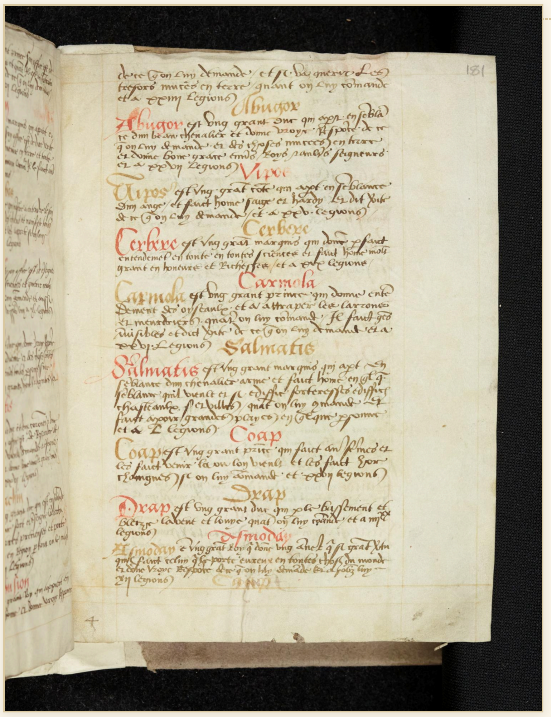
Gazon is a great duke who gives true answer of things past and to come, and of secret things; and gives grace and the love of men, and makes *[one]* rise to great honors and dignities. And he has XL (40) legions.

Artis is a great duke, with two horns and a sword in his hand. His office is to answer all things one wishes to ask, and to teach hidden things, and gives good love and great renown among men. And he has XXXVI (36) legions.

Machin is a great duke in the figure and likeness of a strong man, and teaches the virtue of herbs and precious stones, and carries the master from region to region swiftly when wished. And he has XXXVI (36) legions.

Dusion*[?]* is a great King appearing in the likeness of a fair man, and gives true answer... *(continues on f. 181r)*.

MANUSCRIPT



Trinity O.8.29 · f. 181r · public domain

TRANSCRIPTION *OLD FRENCH*

(continúa Dinsion, de f.180v:) ...de ce q*[ue]* on luy demande, et *[dit]* les tresors muciees*[cachés]* en terre quant on luy commande. Et a XXVI (26) legions.

[rubric] **Abugor** est vng grand duc q*[ui]* appert en semblance d'un beau cheualier, et donne vraye response de ce q*[ue]* on luy demande, et dit *[les]* choses murees en terre, et donne bonne grace enuers Roys et *[les]* seigneurs. Et a XXVII (27) legions.

[rubric] **Vipos** est vng grand Roy*[?]* q*[ui]* appert en semblance d'un ange, et fait home*[l'homme]* saige et hardy, et dit verite de ce q*[ue]* on luy demande. Et a XXV (25) legions.

[rubric] **Cerbere** est vng grand marquis q*[ui]* donne parfait entendement en toutes sciences, et fait home*[l'homme]* moult grand en honneur et richesses. Et a XIX (19) legions.

[rubric] **Carmola** est vng grand prince q*[ui]* donne entendement des oyseaulx... et a attraper les larrons et meurdriers quant on luy commande. Il fait *[grans nuisibles?]* et dit verite de ce q*[ue]* on luy demande. Et a XXVI (26) legions.

[rubric] **Salmatis** est vng grand marquis q*[ui]* appert en semblance d'un cheualier arme, et fait home*[l'homme]* en *[telle]* semblance q*[u']*il veult; et il edifie forteresses, edifices, chasteaux et villes... quant on luy commande, et fait auoir grandes playes*[?]* en q*[ue]*lq*[ue]* personne. Et a L (50) legions.

[rubric] **Coap** est vng grand prince q*[ui]* fait aymer entre *[femmes?]*, et les fait venir la ou l'on veult, et les fait *[transformer?]* q*[uant]* on luy commande. Et a XXVII (27) legions.

[rubric] **Drap** est vng grand duc q*[ui]* parle bassement et clerement et loing quant on luy commande. Et a mille*[?]* legions.

[rubric] **Asmoday** est vng grand Roy q*[ui]* donne vng anel*[anillo]* q*[ui]* est *[de]* grand vertu, q*[ui]* fait celuy q*[ui]* le porte eureux en toutes choses du monde, et dit vraye response de ce q*[ue]* on luy demande. Et a soubz luy XI legions.

[rubric] **Caym***[Caim]* *(sigue en f. 181v)*

TRANSLATION *ENGLISH*

(Dinsion, continued:) ...of what is asked of him; and *[gives]* the treasures hidden in the earth when commanded. And he has XXVI (26) legions.

Abugor is a great duke appearing as a fair knight, and gives true answer to what is asked, and tells hidden things in the earth, and gives good favor before Kings and lords. And he has XXVII (27) legions.

Vipos is a great King*[?]* appearing as an angel, and makes a man wise and bold, and tells the truth of what is asked. And he has XXV (25) legions.

Cerbere is a great marquis who gives understanding in all sciences, and makes a man very great in honor and riches. And he has XIX (19) legions.

Carmola is a great prince who gives understanding of the clock*[?]*... and of catching thieves and murderers when commanded. He makes *[invisible?]* and tells the truth of what is asked. And he has XXVI (26) legions.

Salmatis is a great marquis appearing as an armed knight, and makes a man into whatever likeness he wills; and he builds fortresses, edifices, castles… when commanded, and inflicts great wounds*[?]* on any man. And he has L (50) legions.

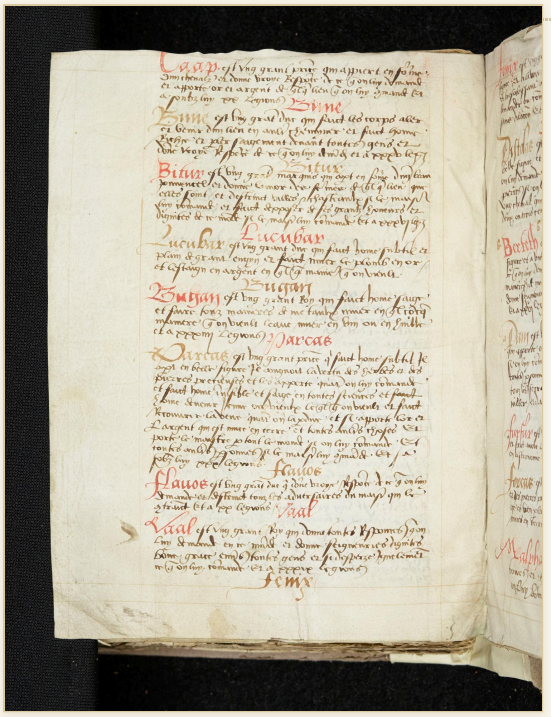
Coap is a great prince who makes *[women?]* love, and makes them come where one wills, and *[transforms?]* them when commanded. And he has XXVII (27) legions.

Drap is a great duke who *[gives]* disguise*[?]* and letters*[?]*… labor when commanded. And he has a thousand*[?]* legions.

Asmoday is a great King, and gives a ring of great virtue, which makes the one who wears it fortunate in all things of the world, and gives true answer to what is asked. And he has under him *[XL?]* legions.

Bitur*[?]* *(continues on f. 181v).*

MANUSCRIPT



Trinity O.8.29 · f. 181v · public domain

TRANSCRIPTION *OLD FRENCH*

(continúa de f.181r:) **Caap** est vng grand prince q*[ui]* appert en forme d'un cheualier. Il rend bonne response de ce q*[ue]* on luy demande, et apporte or et argent *[a]* celuy... si on luy commande. Et a soubz luy XX (20) legions.

[rubric] **Bune** est vng grand duc q*[ui]* fait les corps aller et venir d'un lieu en aultre chemin, et fait home*[l'homme]* riche et parler saigement deuant toutes gens, et donne vraye response de ce q*[ue]* on luy demande. Et a XXXV (35) legions.

[rubric] **Bitur** est vng grand marquis q*[ui]* appert en semblance d'un beau homme, et donne l'amour des femmes*[?]*; et *[fait]* destruire villes et chasteaux se le mauluais*[?]* luy commande, et fait departir*[quitar]* ses grants honneurs et dignites de *[qui]* il veult se le mal luy commande. Et a XXXVI (36) legions.

[rubric] **Lucubar** est vng grand duc q*[ui]* fait home*[l'homme]* subtil et plain de grant engyn*[ingenio]*, et fait auoir le plomb en or et l'estaign en argent en *[telle]* maniere q*[ue]* on veult.

[rubric] **Bugan** est vng grand Roy q*[ui]* fait home*[l'homme]* saige, et faire bons... *[resto illegible]*. Et a XXXIIII legions.

[rubric] **Marcas** est vng grand prince q*[ui]* fait home*[l'homme]* subtil, *[et]* appert en belle figure. Il congnoist la vertu des herbes et des pierres precieuses, et les apporte quant on luy commande, et fait home*[l'homme]* inuisible et saige en toutes sciences, et fait venir vne rieuiere*[río]* la q*[ue]*lle on veult, et *[la]* fait remonter la*[?]* venir quant on la*[?]*...; et si apporte or et argent q*[ui]* est muce*[caché]* en terre, et toutes aultres choses, et porte le maistre partout le monde se on luy commande, et toutes aultres choses q*[ue]* le maistre luy demande. Et a soubz luy XXVI*[?]* legions.

[rubric] **Flauos** est vng grand duc q*[ui]* donne vraye response de ce q*[ue]* on luy demande, et destruit tous les aduersaires du maistre q*[ui]* le craint. Et a XXX legions.

[rubric] **Vaal** est vng grand Roy q*[ui]* donne bonne response de ce q*[ue]* on luy demande, et donne seigneuries et dignites, *[fait]* home*[l'homme]* grand entre toutes gens; et *[resto dudoso/illegible]* quant on luy commande. Et a XXXVI*[?]* legions.

[rubric] **Fenix** *(sigue en f. 182r)*

TRANSLATION *ENGLISH*

(continued:) **Caap***[Coap?]* is a great prince appearing *[as a knight?]*. He gives good answer to what is asked, and brings gold and silver to whom... if commanded. And he has under him XX (20) legions.

Bune is a great duke who makes bodies go and come from one place to another, and makes a man rich and more eloquent before all people, and gives true answer to what is asked. And he has XXXV (35) legions.

Bitur is a great marquis appearing as a fair man, and gives the love of women*[?]*; and destroys towns and castles if evil commands him, and makes *[one]* lose his great honors and dignities, whomever he wishes, if evil commands him. And he has XXXVI (36) legions.

Lucubar is a great duke who makes a man subtle and full of great wit, and turns lead into gold and tin into silver in whatever manner one wishes.

Bugan is a great King who makes a man wise... *[and]* makes *[him]* come in whatever manner one wishes. And he has XXVI*[?]* legions.

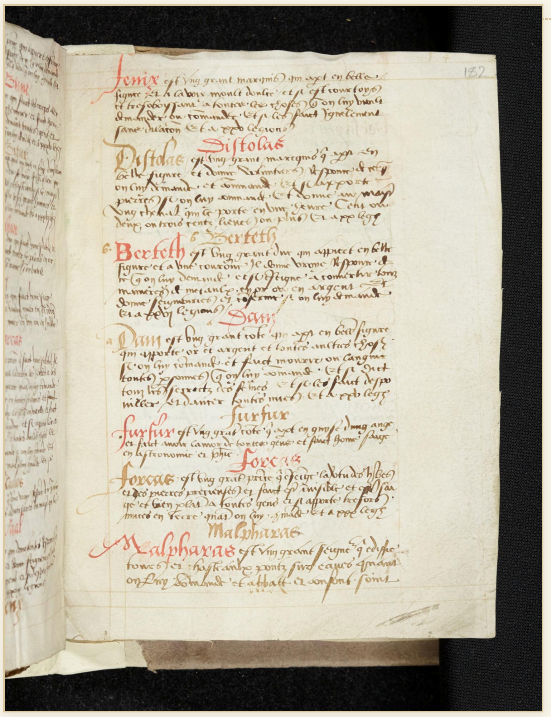
Marcas is a great prince who makes a man subtle, *[showing himself]* in fair figure. He knows the virtue of herbs and precious stones, and brings them when commanded, and makes a man invisible and wise in all sciences, and makes a river come wherever one wishes, and makes it rise*[?]* when...; and brings gold and silver hidden in the earth, and all other things, and carries the master throughout the world if commanded, and all other things the master asks of him. And he has under him XXVI*[?]* legions.

Flauos is a great duke who gives true answer to what is asked, and destroys all the adversaries of the master who fears him. And he has *[XX?]* legions.

Vaal is a great King who gives good answer to what is asked, and gives lordships and dignities, *[makes]* a man great among all people; and *[makes one]* displease*[?]*... when commanded. And he has XXVI*[?]* legions.

Fenix *(continues on f. 182r).*

MANUSCRIPT



Trinity O.8.29 · f. 182r · public domain

TRANSCRIPTION *OLD FRENCH*

(continúa de f.181v:) **Fenix** est vng grand marquis q*[ui]* appert en belle figure, et *[a]* la voix moult doulce, et il est courtoys, et *[respont]* tresbien a toutes les choses q*[ue]* on luy veult demander, *[quant]* on *[le]* commande. Et si les fait ygnelement*[promptement]* sans dilation. Et a XXV (25) legions.

[rubric] **Distolas** est vng grand marquis q*[ui]* appert en belle figure. Il respont et dit *[ce]* q*[ue]* on luy demande, et *[le]* commande; et si apporte pierres*[precieuses]* se on luy commande. Et donne *[au maistre]* vng cheual q*[ui]* le porte en vng jour cent, ou deux cens, ou trois cens lieues, ou plus. Et a XX (20) legions.

[rubric] **Berteth** est vng grand duc q*[ui]* appert en belle figure, et *[porte]* vne couronne. Il donne bonne response de ce q*[ue]* on luy demande, et enseigne a conuertir tous metaulx et metaille*[?]* en or ou en argent, et donne seigneuries; et respont se on luy demande. Et a XXVI*[?]* legions.

[rubric] **Dam** est vng grand Roy q*[ui]* appert en beau figure, q*[ui]* apporte or et argent et toutes aultres choses se on luy commande, et fait mourir ou languir toutes personnes se on luy commande. Et *[dit]* tous les secretz des choses, et... il les fait despuceler*[?]*... et danser toutes*[?]*... Et a XXV (25) legions.

[rubric] **Furfur** est vng grand Roy q*[ui]* appert en guise d'un ange, et fait auoir l'amour de toutes gens, et fait home*[l'homme]* saige en astronomie et philosophie.

[rubric] **Forcas** est vng grand prince q*[ui]* enseigne la vertu des herbes et des pierres precieuses, et fait home*[l'homme]* inuisible, et *[donne]* bel parler auec toutes gens, et si apporte tresor murre*[caché]* en terre quant on luy *[commande]*. Et a XXVI*[?]* legions.

[rubric] **Malpharas** est vng grand seigneur q*[ui]* edifie tours et chasteaulx, ponts sur eaux grans... quant on luy demande, et *[les]* abbat*[?]* et confont*[?]*... *(sigue en f. 182v)*

TRANSLATION *ENGLISH*

(continued:) **Fenix** is a great marquis appearing in fair figure, with a most sweet voice, and is courteous, and answers very well all things one wishes to ask, when commanded. And he does them swiftly, without delay. And he has XXV (25) legions.

Distolas is a great marquis appearing in fair figure. He answers and tells what is asked, when commanded; and brings *[precious]* stones if commanded. And gives *[the master]* a horse that carries him in one day a hundred, or two hundred, or three hundred leagues, or more. And he has XX (20) legions.

Berteth is a great duke appearing in fair figure, *[wearing]* a crown. He gives good answer to what is asked, and teaches how to turn all metals into gold or silver, and gives lordships; and answers if asked. And he has XXVI*[?]* legions.

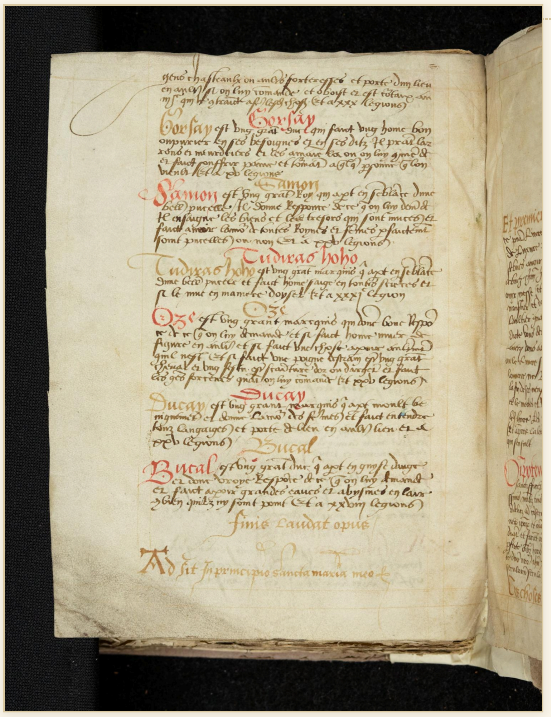
Dam is a great King appearing in fair figure, who brings gold and silver and all other things if commanded, and makes any person die or languish if commanded. And *[tells]* all the secrets of things... And he has XXV (25) legions.

Furfur is a great King appearing in the guise of an angel, and makes *[one]* have the love of all people, and makes a man wise in astronomy and philosophy.

Forcas is a great prince who teaches the virtue of herbs and precious stones, and makes a man invisible, and *[gives]* fair speech with all people, and brings the treasure hidden in the earth when commanded. And he has XXVI*[?]* legions.

Malpharas is a great lord who builds towers and castles, bridges over great waters... when asked, and casts *[them]* down and confounds*[?]*... *(continues on f. 182v)*.

MANUSCRIPT



Trinity O.8.29 · f. 182v · public domain

TRANSCRIPTION *OLD FRENCH*

(continúa Malpharas, de f.182r:) ...tours et chasteaulx ou aultres forteresses, et porte d'un lieu en aultre se on luy commande, et *[les]* abbat en *[telle]* maniere q*[u']*il *[le]* veult. Et a XXX*[?]* legions.

[rubric] **Gorsay** est vng grand duc q*[ui]* fait vng home*[l'homme]* bon ouurier en son besogne et en son dit*[?]*. Il prent les larrons et meurdriers et les amaine se on luy commande, et fait cognoistre... ce q*[ui]* appartient q*[ue]* on veult bien. Et a *[XXVI?]* legions.

[rubric] **Samon** est vng grand Roy q*[ui]* appert en semblant d'une belle pucelle. Il donne response de ce q*[ue]* on luy demande, et enseigne les biens et les tresors q*[ui]* sont murrez*[cachés]*, et fait auoir amour de toutes bonnes *[gens]* et femmes p*[ar]*faictement, *[soient]* pucelles ou non. Et a *[XXX?]* legions.

[rubric] **Tudirao Hoho** est vng grand marquis q*[ui]* appert en semblant d'une belle pucelle, et fait home*[l'homme]* saige en toutes sciences, et si le mue en maniere d'oysel*[oiseau]*. Et a XXXI legions.

[rubric] **Oze** est vng grand marquis q*[ui]* donne bonne response de ce q*[ue]* on luy demande, et si fait home*[l'homme]* muer*[changer]* figure en *[telle qu'il veult]*, et si fait vne chose apparoir semblable q*[u']*il n'est *[pas]*; et si fait *[apparoir]* vng grand cheual, et *[ung homme?]* qui... deuant... doz*[?]*; et fait les gens forcenes*[fous]* quant on luy commande. Et a XXX*[?]* legions.

[rubric] **Ducay** est vng grand marquis q*[ui]* appert moult benignement, et donne l'amour des femmes, et fait entendre tous langau*[g]*es, et porte d'un lieu en aultre lieu. Et a *[XXVI?]* legions.

[rubric] **Bucal** est vng grand duc q*[ui]* appert en guise d'un ange, et donne vraye response de ce q*[ue]* on luy demande, et fait apparoir grandes eaux et abysmes en l'air, bien q*[u']*ilz n'y sont point*[aunque no las haya]*. Et a XXVIII*[?]* legions.

[colofón, dorado] **finis. Laudat opus.** *[invocación del copista, dorado]* **Adsit in principio sancta Maria meo*[?]*.**

TRANSLATION *ENGLISH*

(Malpharas, continued:) ...towers and castles or other fortresses, and carries *[them]* from one place to another if commanded, and casts *[them]* down in whatever manner he wills. And he has XXX*[?]* legions.

Gorsay is a great duke who makes a man a good workman in his labor and in his word. He seizes thieves and murderers and brings them if commanded, and makes known... what is fitting. And he has *[XXVI?]* legions.

Samon is a great King appearing in the likeness of a fair maiden. He gives answer to what is asked, and teaches *[where]* the goods and treasures are hidden, and makes *[one]* have the love of all good *[people]* and of women perfectly, be they maidens or not. And he has *[XXX?]* legions.

Tudirao Hoho is a great marquis appearing in the likeness of a fair maiden, and makes a man wise in all sciences, and transforms *[him]* in the manner of a bird. And he has XXXI legions.

Oze is a great marquis who gives good answer to what is asked, and makes a man change his figure into *[whatever he wills]*, and makes a thing appear other than it is; and makes *[appear]* a great horse, and *[a man?]* who...; and

drives people mad when commanded. And he has XXX*[?]* legions.

Ducay is a great marquis appearing most benignly, and gives the love of women, and makes *[one]* understand all tongues, and carries *[one]* from one place to another. And he has *[XXVI?]* legions.

Bucal is a great duke appearing in the guise of an angel, and gives true answer to what is asked, and makes great waters and abysses appear in the air, though there be none. And he has XXVIII*[?]* legions.

Here it ends. The end praises the work. May holy Mary assist me at the beginning. ***[amen]***

Grimorium · grimorium.lat · Transcription and translation under a **CC BY 4.0** licence. The Trinity O.8.29 manuscript (15th c.) is public domain.